

Переверзева Инна Владимировна

**ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОХРАНЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ
В ТЕКСТАХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ**

В статье рассматриваются основные характеристики эмоциональной информации и способы ее представления в тексте, дается анализ лингвостилистических особенностей текстов газетно-публицистического стиля, изучаются способы сохранения эмоциональной информации при переводе текстов газетно-публицистического стиля, а также переводческие приемы, релевантные для сохранения эмоциональной информации при переводе с английского языка на русский.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 140-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'255.4

В статье рассматриваются основные характеристики эмоциональной информации и способы ее представления в тексте, дается анализ лингвостилистических особенностей текстов газетно-публицистического стиля, изучаются способы сохранения эмоциональной информации при переводе текстов газетно-публицистического стиля, а также переводческие приемы, релевантные для сохранения эмоциональной информации при переводе с английского языка на русский.

Ключевые слова и фразы: газетно-публицистический стиль; виды информации; эмоциональная информация; экспрессивность; экспрессивная функция; коммуникативное задание; функция воздействия.

Переверзева Инна Владимировна, к. филол. н., доцент
Северо-Кавказский федеральный университет, г. Ставрополь
innapereverzeva@yandex.ru

ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОХРАНЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТАХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ

Целью данного исследования являются выявление специфики перевода текстов газетно-публицистического стиля с английского языка на русский и систематизация способов передачи эмоциональной информации текста оригинала. В задачи данной работы входит исследование общей характеристики эмоциональной информации и способов ее представления в тексте; анализ лингвостилистических особенностей текстов газетно-публицистического стиля; изучение способов сохранения эмоциональной информации при переводе текстов газетно-публицистического стиля. Необходимость систематизации основных подходов к изучению текстов газетно-публицистического стиля в лингвистике, а также основных переводческих приемов, релевантных для сохранения эмоциональной информации при переводе с английского языка на русский, предопределяет актуальность исследования.

Экспрессивность и стандарт текстов газетно-публицистического стиля обусловлены функциями, которые выполняет публицистика: информационно-содержательной функцией и функцией убеждения, эмоционального воздействия. Основная цель текстов газет и журналов заключается в передаче новых сведений, возбуждении интереса и оказании воздействия на читателя. В состав данных текстов входят тематические статьи, краткие информационные сообщения, объявления, интервью, эссе и т.д. Широта читательской аудитории обуславливает критерии понятности и доступности текста. Клишированность, эмоциональность, образность речи, логический способ изложения, подкрепленный неопровержимыми фактами, доступность, ясное и четкое представление материала являются основными признаками газетно-публицистического стиля.

Воздействие газетной публицистики на читателя, внушение тех или иных идей вызывают не только эмоциональную реакцию в форме переживаемых чувств и отношений, но и реакции в форме определенных действий. Определенные речевые средства являются инструментами воздействия в текстах газетно-публицистического стиля. Средства эмоционального воздействия связаны с основной функцией текстов газетно-публицистического стиля – воздействием на реципиента. Чувства и эмоции в процессе общения передаются средствами выражения эмоциональной информации, ведущим признаком которой является субъективность.

Согласно О. П. Брандесу, основной коммуникативно-прагматической функцией текстов газетно-публицистического стиля является пропагандистско-агитационная функция, направленная на распространение общественно-политической информации и на побуждение читателей к действию, на активизацию их мыслей [4]. Газетно-публицистический текст определяется как текст, главная задача которого «сообщить новые сведения и воздействовать на читателя» [1, с. 283].

Лексический уровень газетно-публицистических текстов характеризуется тематическим и стилистическим многообразием. Этот тип текстов включает общепотребительную, нейтральную лексику и фразеологию, а также книжную и разговорную. В публицистических текстах отмечается использование интернациональной и политической лексики, научной терминологии, выходящей за рамки узконаучного употребления, используются новые понятия, которые отражают социально-политические общественные процессы [5, с. 157].

Таким образом, газетная публицистика представляет собой сложное образование, которое характеризуется разнообразными языковыми особенностями, различными сферами применения и функциями; в различной степени перекликается с художественным, официально-деловым и научным стилями.

В современных лингвистических исследованиях происходит активизация интереса к изучению эмоций в пространстве газетно-публицистических текстов. Отображая социальные процессы, газетно-публицистический текст также устремлен на достижение сопереживания и сопонимания реципиента, на образование эмоционального и интеллектуального контакта. Л. Г. Бабенко отмечает, что лексический уровень несет основную нагрузку в создании идейно-эмоциональной концепции газетно-публицистического текста, что обуславливает приоритетность исследований эмотивной лексики в современной науке [2, с. 105]. Согласно точке зрения И. С. Баженовой, эмоции обнаруживаются в газетно-публицистическом тексте, начиная с «описания эмоционального переживания до показа внешнего проявления эмоционального состояния через симптомы психологического характера (изменение цвета кожных покровов лица, звуковые и двигательные симптомы, фонационные паралингвизмы, мимико-жестикуляционное поведение, движения и позы)» [3, с. 18].

И. С. Алексеева определяет, что эмоциональная информация содержит сообщение о человеческих эмоциях. В процессе передачи эмоций язык выполняет экспрессивную функцию. Эмоциональность является отличительной чертой газетного языка от других видов литературного языка, которые используются в других социальных сферах и ситуациях общения (научный, деловой, поэтический и другие). Последовательное чередование эмоциональности и нейтральности (так называемых стандартных лексических средств), выступая основным свойством газетного языка, обеспечивает надежное донесение до реципиента содержательно-информационной стороны с ее конкретностью и воздействующе-организующей стороны с ее эмоциональностью [1, с. 294]. Тексты газетно-публицистического стиля сообщают читателю актуальную информацию, при этом вызывая его интерес и оказывая воздействие.

Языковые средства, которые используются для выражения эмоциональной информации в текстах газетно-публицистического стиля, представлены на лексическом, синтаксическом, грамматическом, стилистическом, фонетическом и графическом языковых уровнях. На лексическом уровне используются клише, фразеологические обороты, авторские неологизмы, ненормативная лексика. На грамматическом уровне употребляются вопросительные и восклицательные предложения, повторы, инверсия, парцелляция, параллелизм, контраст коротких и длинных предложений. На стилистическом уровне широко представлены метафора, эпитет и сравнение.

Проанализируем способы сохранения эмоциональной информации при переводе текстов газетно-публицистического стиля.

But what the framers actually meant by that clause was that once war has been declared, it was the President's responsibility as commander-in-chief to direct the war [6]. / Но в действительности Отцы-основатели подразумевали под этим пунктом то, что в случае объявления войны именно президент как главнокомандующий обязан взять на себя руководство военными действиями (перевод автора статьи – И. В.).

При переводе данного сложноподчиненного предложения мы сохранили тип предложения неизменным, однако нами были произведены следующие преобразования: эмфатическое значение конструкций *but what...*, *was that...* и *it was...* передано лексическими средствами: наречием *в действительности* и частицей *именно* (Но в действительности...; именно президент...), перестановкой компонентов предложения, а также заменой части речи: существительное *responsibility* переведено глаголом *обязан*. Применение этого комплексного лексико-грамматического преобразования позволило передать эмфатический характер этих конструкций, сохранить смысловую структуру и их экспрессивную функцию.

Историческая реалья *the framers* передана традиционно закрепленным словарным соответствием *Отцы-основатели*. Отсутствие у рецептора перевода необходимых фоновых знаний вызывает необходимость в эксплицировании подразумеваемой информации, внесении в текст перевода соответствующих дополнений и разъяснений. В данном случае целесообразно применить переводческий комментарий (Отцы-основатели США – группа американских политических деятелей, сыгравших ключевую роль в основании и становлении американской государственности, в частности, в завоевании независимости и создании принципов новой политической системы).

При преобразовании синтаксической конструкции *once war has been declared*, что при дословном переводе звучало бы как *как только война объявлена*, для создания более естественной грамматической структуры мы применили прием смыслового развития: *в случае объявления войны*.

В словосочетании *direct the war* при переводе лексической единицы *war* мы использовали конкретизацию значения, обусловленную факторами данного контекста: военные действия.

Таким образом, одним из важных вопросов при переводе является сохранение и наиболее точная передача эмоциональной информации, заложенной на различных уровнях, где особое место занимают грамматический, лексический и стилистический уровни. Для передачи эмоциональной информации на грамматическом уровне в большинстве случаев используются грамматические соответствия языка перевода, сохраняется синтаксическая структура предложения и знаки препинания в соответствии с их нормами употребления в переводном языке. Способы передачи эмоциональной информации на лексическом уровне более разнообразны и требуют от переводчика комплексного подхода к проблеме. Самым общим методом является подбор переводческого эквивалента, также используется калькирование, компенсация, описательный перевод, а в некоторых случаях необходимо создание новой лексемы по данной в оригинале словообразовательной модели. На стилистическом уровне при передаче эмоциональной информации применяются дословный перевод, эквивалентный перевод, создание переводческой кальки.

Список источников

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста: учебник для вузов. Екатеринбург, 2000. 140 с.
3. Баженова И. С. Обозначение эмоций в художественном тексте (прагматический аспект): дисс. ... д. филол. н. М., 2004. 418 с.
4. Брандес М. П. Стилистический анализ. М.: Высшая школа, 1971. 204 с.
5. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М.: Рольф, 1999. 180 с.
6. Woods T. Presidential War Powers: The Constitutional Answer [Электронный ресурс] // Liberty Classroom. URL: <https://www.libertyclassroom.com/warpowers/> (дата обращения: 20.06.2017).

TRANSLATOLOGICAL PECULIARITIES OF PRESERVING EMOTIONAL INFORMATION IN PUBLICISTIC TEXTS

Pereverzeva Inna Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
North Caucasus Federal University, Stavropol
innapereverzeva@yandex.ru

The article examines the basic characteristics of emotional information and the ways to represent it in the text, analyzes linguo-stylistic peculiarities of publicistic texts, and considers the means to preserve emotional information when translating publicistic texts as well as translation techniques relevant to preserve emotional information when translating from English into Russian.

Key words and phrases: publicistic style; types of information; emotional information; expressivity; expressive function; communicative purpose; influence function.

УДК 81'367.625:811.111

Данная статья посвящена фразовым глаголам современного английского языка. Автор рассматривает основные особенности фразовых глаголов, их функционирование в речи как на бытовом, так и на профессиональном уровне. В статье приводятся примеры фразовых глаголов, их лексико-семантические варианты, относящиеся как к повседневной разговорной, так и специализированной лексике. Автор анализирует фразовые глаголы, обращаясь к современным фразеологическим словарям, доказывая, что они могут быть полноценной частью языка профессионального общения.

Ключевые слова и фразы: фразовые глаголы; профессионализмы; язык профессионального общения; особенности фразовых глаголов; специализированная лексика.

Рокунова Наталья Ивановна, к. культурологии
Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск
rokinova@inbox.ru

ОСОБЕННОСТИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ЯЗЫКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Серьезное знание современного английского языка невозможно без уверенного владения фразовыми глаголами. Под фразовым глаголом подразумевается сочетание глагола с послелогом (наречной или предложной частицей), приводящее к появлению цельной семантической единицы, как правило, с несколькими лексическими значениями. Данная группа глаголов представляет собой уникальный, сложный, довольно обширный и наименее изученный раздел лексики английского языка, широко использующийся, как принято считать, в повседневной разговорной речи. В связи с этим важна и актуальна цель данного исследования – выявить трудности, возникающие при овладении фразовыми глаголами, и доказать, что эти сочетания функционируют не только на бытовом уровне, но и могут быть полноценной частью языка профессионального общения. Для реализации поставленной цели представляется необходимым выполнить несколько исследовательских задач: выделить основные особенности фразовых глаголов, вызывающие сложности при изучении английского языка; рассмотреть лексико-семантические варианты фразовых глаголов на примере современных фразеологических словарей; найти примеры профессионально ориентированных фразовых глаголов в современном английском языке и попытаться объяснить причины их появления.

Начнем с того, что фразовые глаголы, вне всякого сомнения, относятся к наиболее употребляемым глаголам повседневной разговорной речи. Без них невозможно представить современный английский язык. Одной из особенностей фразовых глаголов является то, что значение одного и того же глагола может меняться до неузнаваемости или стать совершенно противоположным в сочетании с разными послелогам. Это говорит о том, что семантические отношения между составными частями фразовых глаголов чрезвычайно важны. Так, обратимся к одному из фразеологических словарей современного английского языка и посмотрим, как меняется значение глагола *to add* с предлогами *on* и *up*: *Add on \$ 2.50 for postage and packing* [4, p. 1]. / *Доплатите два доллара пятьдесят центов за пересылку по почте и упаковку; You have space enough at the back of the house to add a conservatory on later, if you decide to* [Ibidem]. / *У вас достаточно места сзади дома для того, чтобы пристроить оранжерею, если вы решите; You haven't added the figures up correctly* [Ibidem]. / *Вы сложили цифры неправильно; I can't think why she left so suddenly; it doesn't add up* [Ibidem]. / *Не могу понять, почему она ушла так внезапно, здесь что-то не так (здесь и далее перевод автора статьи – Н. Р.)*. Таким образом, мы можем смело сказать, что *to add on* и *to add up* – это два совершенно разных по значению глагола.

Рассматривая особенности фразовых глаголов, нельзя не упомянуть о многозначности многих из них. В качестве примера посмотрим на глагол *to come along* и его значения: 1. *I don't think I'll take that job;*